



**Formation I.F.A.P.M.E. :
Optimalisation de l'expression
orale en langue étrangère**

Liège, le 14 décembre 2008

G. Simons et P. Pagnoul

0. Menu de la demi-journée



1. Introduction : remarques générales concernant l'expression et l'interaction orales.

2. Différents types d'expression et d'interaction orales.

3. Simulation de la préparation d'un DEBAT sur les plans linguistique et stratégique et présentation de différents modes de gestion de l'activité.

3'. Simulation du débat avec la technique dite de 'l'aquarium'.

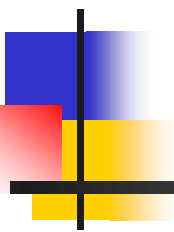
4. Insertion du débat dans deux plans de séquences correspondant aux deux canevas didactiques présentés lors de la première journée de formation.



1. INTRODUCTION : **remarques générales** **concernant l'expression et** **l'interaction orales**

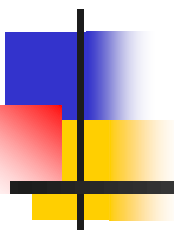
G. Simons

■ Distinction entre *expression* orale et *interaction* orale ; cette dernière contient aussi l'aspect auditif et la réaction à l'imprévu. Différents types d'activités possibles (voir point 2).



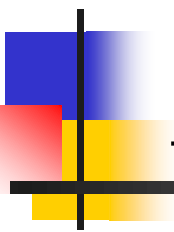
■ On progresse à l'oral en pratiquant... mais pas uniquement : apprentissage des stratégies de communication + exigences quant à la qualité de l'output ('pushed output').

■ Il est difficile d'avoir un output de qualité sans un input de qualité et sans une 'digestion' de cet input ('intake'), laquelle passe par des exercices d'application, de plus en plus ouverts.



- Il est impossible de travailler efficacement l'oral dans un schéma traditionnel : *Questions du prof. → réponses des étudiants → feedbacks du prof.*, du moins avec des groupes de plus de 15.

- Quand on fait travailler les étudiants en sous-groupes, il est normal qu'on ne puisse contrôler systématiquement la langue de tous les étudiants.
- Par souci d'efficacité, il importe que, quand un groupe produit un output, celui-ci soit *écouté* par les autres (input). Il y a plus de chances que cela fonctionne si on conçoit des tâches d'écoute.



- La difficulté d'évaluer l'oral est, en partie, liée à son *immédiateté*. Pour évaluer efficacement la langue des étudiants, il importe que le professeur puisse, dans la mesure du possible, se retirer de la gestion de l'activité pour se concentrer sur la langue.

- De temps à autre, même si c'est lourd, il peut être intéressant d'enregistrer la production des étudiants pour pouvoir affiner le diagnostic et leur permettre de s'entendre/se voir parler la langue étrangère.

- ...

2. Différents types d'expression et d'interaction orales

P. PAGNOUL

Au menu...

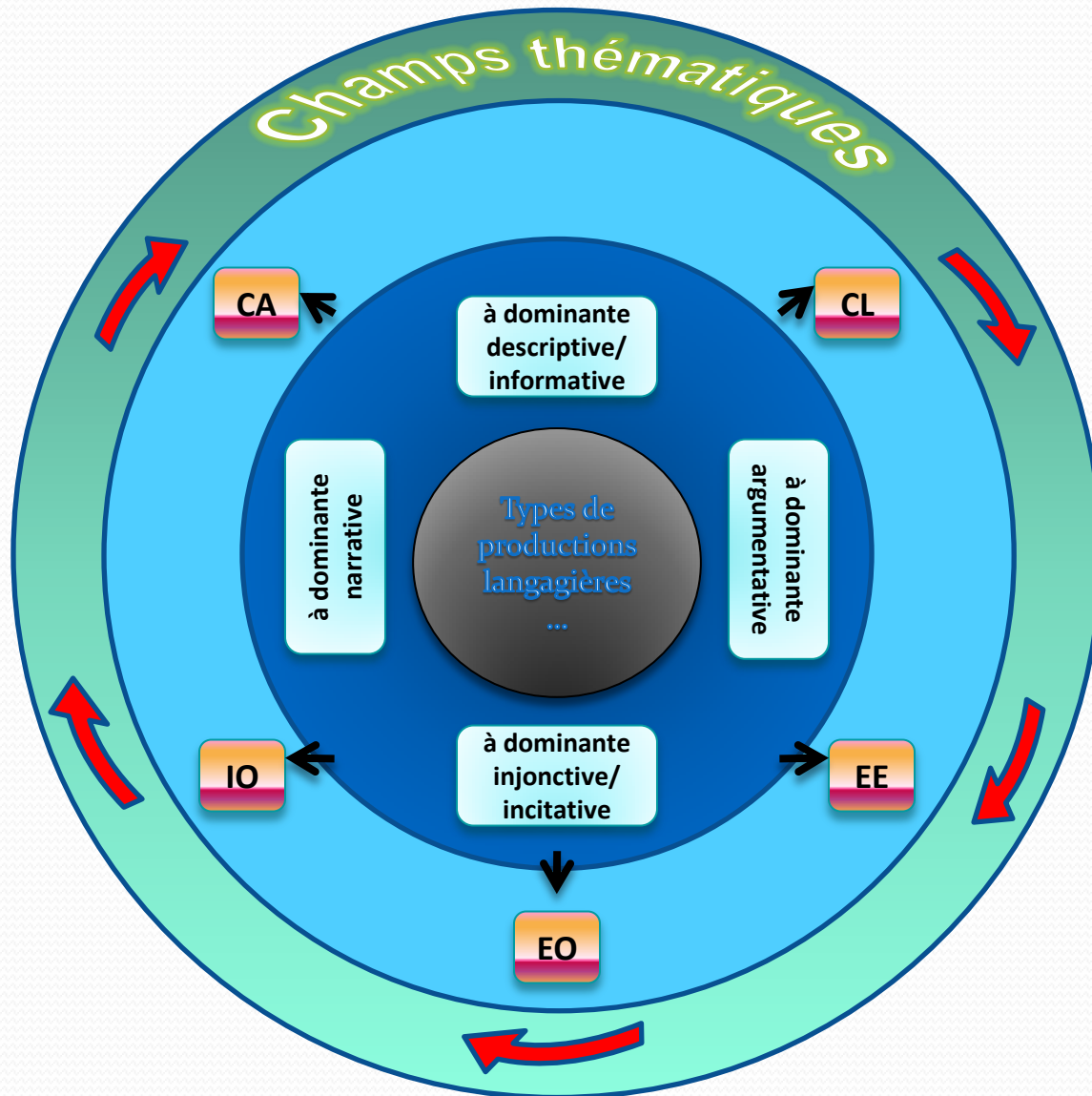
2.1. Schéma des types de productions langagières *

- Productions orales à dominante descriptive/informative *
- Productions orales à dominante injonctive/incitative *
- Productions orales à dominante narrative *
- Productions orales à dominante argumentative *

2.2. Essai de taxonomie des activités d'expression/interaction orales

* Source : document « Les familles de tâches en langues modernes »
(www.enseignement.be)

2.1. Schéma des types de productions langagières



Types de productions orales à dominante descriptive/informative

	Type de production à dominante descriptive/informative	Aptitudes <i>le plus souvent</i> concernées				
		IO (1)	EO SsI (2)	EE	CA	CL
	Menu					
	Annonce immobilière					
→	Coup de fil à agence immobilière					
	Annonce matrimoniale					
→	Jeu télévisé					
→	Décrire le chemin					
→	Annonce micro (enfant perdu...)					
	Affiche 'Child focus'					
	Prospectus de location (maison, chambre, mobilier...)					
→	Demande de renseignements pour une location (au téléphone)					
→	Devinette (métier, identité, personnage mystère...)					
→	Interview					
→	Reportage					
	Agenda des spectacles					
→	Enquête					
	Prospectus publicitaire					
→	Compte-rendu d'enquête					
→	Documentaire sur...					
→	Journal télévisé					
→	Journal parlé					
	guide touristique					
	...					

Productions orales à dominante injonctive/incitative

	Type de production à dominante injonctive/incitative	Aptitudes <i>le plus souvent</i> concernées				
		IO (1)	EO SsI (2)	EE	CA	CL
→	Consignes					
	Mode d'emploi					
	Règlement d'ordre intérieur etc. ...					
→	Indiquer le chemin					
	Prospectus publicitaire					
→	Invitation					
→	Transactions prévisibles					
→	Recettes de cuisine					
→	Règle de jeux					
	...					

Productions orales à dominante narrative

	Type de production à dominante narrative	Aptitudes <i>le plus souvent</i> concernées				
		IO (1)	EO SsI (2)	EE	CA	CL
→	Récit (rêve, anecdote, accident ...)					
	Carnet de bord					
→	Compte-rendu d'un film					
	CV					
→	Discours					
→	Cancaner					
	Compléter une nouvelle (genre littéraire)					
→	Journal télévisé					
→	Journal parlé					
→	Interview					
→	Biographie					
→	Conte					
→	Reportage					
→	Enquête					
	...					

Productions orales à dominante argumentative

	Type de production à dominante argumentative	Aptitudes <i>le plus souvent</i> concernées				
		IO (1)	EO SsI (2)	EE	CA	CL
→	Négociation (permission pour organiser une soirée, négociation d'un rendez-vous ou d'un achat, organisation d'un repas ...)					
→	Débat					
→	Réclamation					
	Editorial					
	Courrier des lecteurs					
→	Plaidoyer					
	Articles d'opinion					
→	Message publicitaire					
→	Critique (de film, de livres, d'œuvres d'art...)					
	...					

Activité # 1

Sur la base de la liste suivante, inventoriez, d'une part, les types d'activités d'expression orale sans interaction et, d'autre part, les activités d'expression orale avec interaction en les organisant des moins ouvertes/spontanées aux plus ouvertes/spontanées.

Liste des activités

- dialogue préparé partiellement (mots-clés/phrases partielles/contenu partiel)
- jeu de rôles avec fiches imparties et temps de préparation limité (production de mots-clés)
- semi-improvisation avec un rôle attribué pour lancer la conversation
- conversation téléphonique sans background commun
- fiches d'interaction orale/simulations par paires
- conversation téléphonique avec background commun exposé sous forme de « récitation »
- répétition « en chœur »
- compte-rendu « live » (après visionnage/audition/lecture d'un document)
- dramatisation d'un dialogue lu exposé avec mots-clés
- dialogue préparé complètement
- exposé avec texte complet sous les yeux (mais détachement souhaitable)
- dramatisation d'un dialogue appris
- jeu de rôles avec fiches imparties et temps de préparation limité (sans support)
- exposé sous forme de lecture

2.2. Essai de taxonomie des activités d'expression/interaction orales

	Expression orale (sans interaction)	Interaction orale
- ouvert - spontané		
+ ouvert + spontané		

2.2. Essai de taxonomie des activités d'expression/interaction orales

Expression orale (sans interaction)	Interaction orale
<ul style="list-style-type: none">• répétition « en chœur »• exposé sous forme de lecture• exposé sous forme de « récitation » <ul style="list-style-type: none">• exposé avec texte complet sous les yeux (mais détachement souhaitable)• exposé avec mots-clés <ul style="list-style-type: none">• compte-rendu « live » (après visionnage/audition/lecture d'un document)	<ul style="list-style-type: none">• dramatisation d'un dialogue lu• dramatisation d'un dialogue appris• fiches d'interaction orale/simulations par paires• dialogue préparé complètement• dialogue préparé partiellement (mots-clés/phrases partielles/contenu partiel)• jeu de rôles avec fiches imparties et temps de préparation limité (production de mots-clés)• jeu de rôles avec fiches imparties et temps de préparation limité (sans support)• semi-improvisation avec un rôle attribué pour lancer la conversation• conversation téléphonique avec background commun• conversation téléphonique sans background commun

- ouvert
- spontané

+ ouvert
+ spontané

**3. Simulation de la préparation
d'un débat sur les plans linguistique
et stratégique et présentation de
différents modes de gestion de
l'activité**

G. Simons et P. Pagnoul

1. Contexte du débat

Thème : « licenciement »

Public : chefs d'entreprise, Gestion des Ressources Humaines...

Niveau : intermédiaire-avancé

Nombre d'étudiants : une quinzaine ; au minimum 4 femmes

Source : inspiré très librement de « Laying-Off » de *Take Home English* (voir version anglaise dans le dossier).

Remarques : l'activité est proposée en français car tout le monde n'enseigne pas l'anglais.

2. Situation de communication et participants

Vous êtes les cadres d'une moyenne entreprise qui travaille dans le secteur automobile, et qui vient d'être durement touchée par la crise. Votre P.D.G. est convaincu que la seule chose à faire est de licencier un des employés/ouvriers. Une liste de noms circule déjà et vous avez chacun, pour différentes raisons, une personne que vous voulez absolument défendre, sauver.

Participent à ce débat :

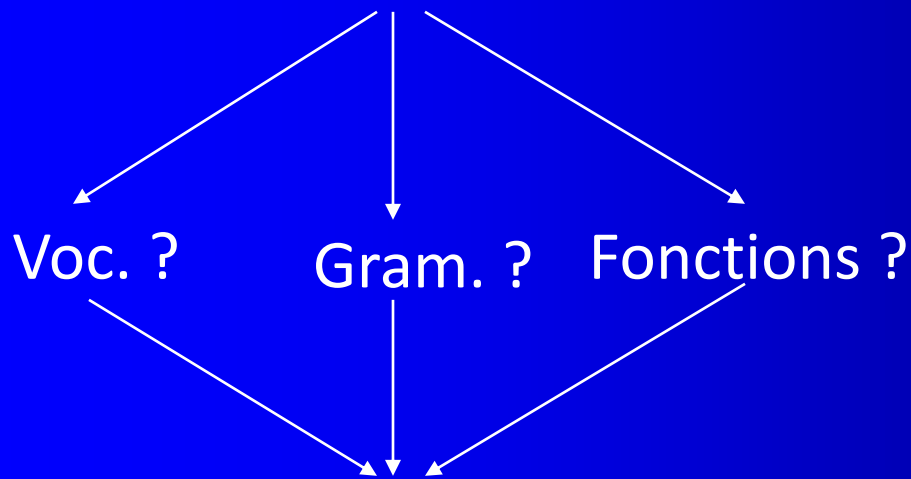
- le P.D.G. (= modérateur)
- la personne responsable des Ressources Humaines
- le contremaître de l'atelier
- l'avocat de l'entreprise
- la comptable

3. Fiches de rôles

Julie : G.R.H.	défend	Martine : n'est pas une employée modèle mais elle est dans l'entreprise depuis plus de 20 ans. Elle a 47 ans et 5 enfants.
René : contre- maître	défend	Françoise : arrive souvent en retard et part souvent trop tôt, mais, quand elle est en forme, elle est probablement une des meilleures employées de l'entreprise. Elle a 30 ans.
Marc : avocat	défend	Marcel : syndicaliste, assez agressif lors des réunions de concertation. Il est fort apprécié par les ouvriers et il connaît parfaitement ses droits et ceux des ouvriers.
Clara : comptable	défend	Jean : cadre extrêmement paresseux, mais qui connaît quelques petits secrets peu reluisants sur Clara, notamment qu'elle a des frais de débours anormalement élevés pour sa fonction et qu'elle a une liaison avec le P.D.G.

4. Réflexion sur les outils linguistiques et stratégiques nécessaires à la réalisation de ce débat

Linguistiques



Registres :

formel, neutre, informel ?

Stratégiques

Quelles stratégies enseigner/
réactiver pour que les 'débatteurs'
n'abandonnent pas leur message?

Activité # 2 :

Inventaire de la matière linguistique

Vocabulaire	Grammaire	Fonctions langagières

5. Inventaire de la matière LINGUISTIQUE

Vocabulaire	Grammaire	Fonctions langagières
<ul style="list-style-type: none">- de l'entreprise (automobile)- organigramme de l'entreprise (services/départements)- titres (comptable, avocat, P.D.G., G.R.H.) et fonctions- traits de caractère- ...	<ul style="list-style-type: none">- les temps (passé, présent, futur, conditionnel)- auxiliaires de modes- comparatif/superlatif- formulation de questions/la négation- ...	<p><u>Fonctions langagières propres au débat :</u></p> <ul style="list-style-type: none">- exprimer un avis personnel- marquer son accord/son désaccord (partiel)- argumenter en structurant son discours (d'abord, ensuite, enfin...), et en l'étayant par des exemples/faits/preuves- négocier- reformuler ce qui a été dit puis ajouter son point de vue personnel- raconter une anecdote symptomatique pour illustrer le comportement de tel ou tel...- raconter un incident révélateur- relever des contradictions chez son interlocuteur- faire une suggestion et y répondre- contredire-...

Activité # 3 :

Stratégies de communication qui pourraient être enseignées ou réactivées

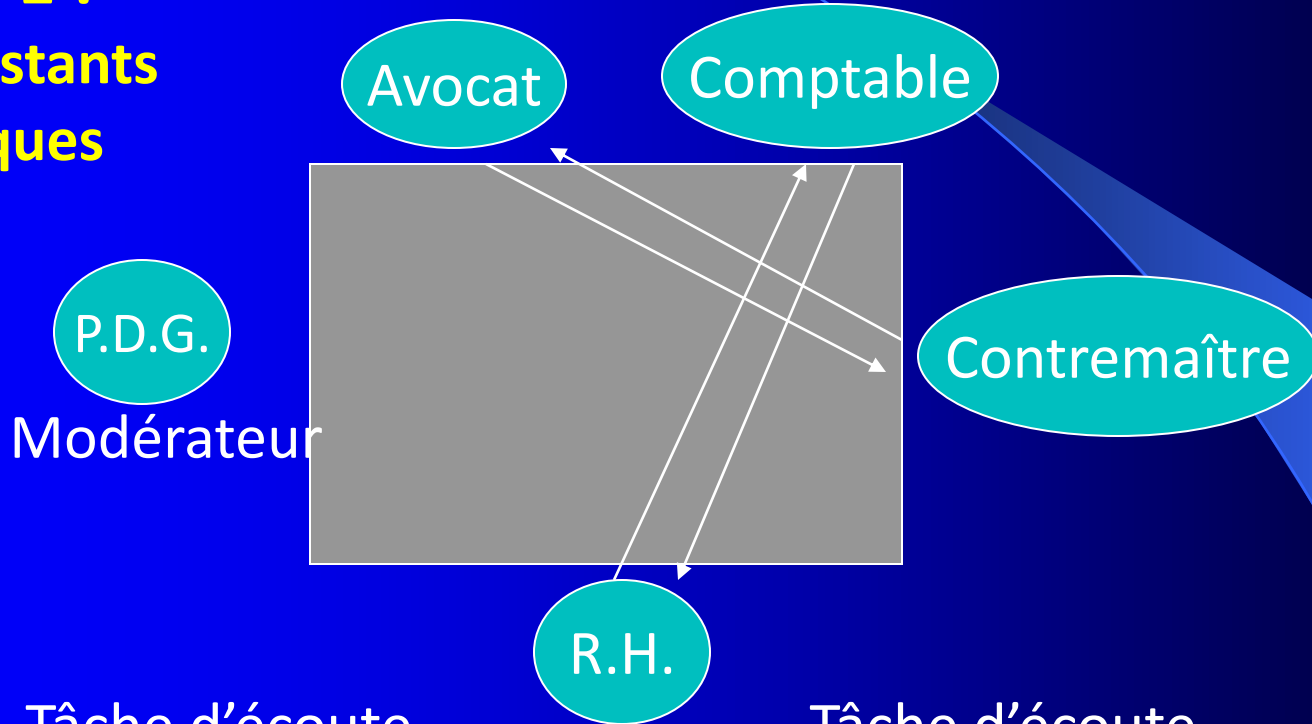
<u>Stratégies non-collaboratives</u>			<u>Stratégies collaboratives</u>	
non-verbales	dans la L.E.	dans une autre langue	non-verbales	verbales

6. Inventaire des STRATEGIES DE COMMUNICATION qui pourraient être enseignées ou réactivées

Stratégies <u>non-collaboratives</u>			Stratégies <u>collaboratives</u>	
non-verbales	dans la L.E.	dans une autre langue	non-verbales	verbales
- mime	<ul style="list-style-type: none"> - <u>apprendre à simplifier son discours</u> - synonyme/antonyme - paraphrase - recours à un exemple concret - ... 	<ul style="list-style-type: none"> - recours éventuel à une autre langue pour un mot/une expression qu'on ne trouve pas 	<ul style="list-style-type: none"> - expression faciale qui marque qu'on ne comprend pas (bien) et donc qu'on appelle à l'aide (ex. froncements de sourcils) 	<ul style="list-style-type: none"> - exprimer qu'on ne parle pas bien la langue-cible - demander à son interlocuteur de ralentir son débit - demander de répéter - demander d'expliquer un mot qu'on n'a pas compris - ...

7. Différents modes de gestion de l'activité 'débat' : la technique de « l'aquarium »

Version 1 :
sans assistants
linguistiques



● Tâche d'écoute
portant sur le contenu

●

●

●

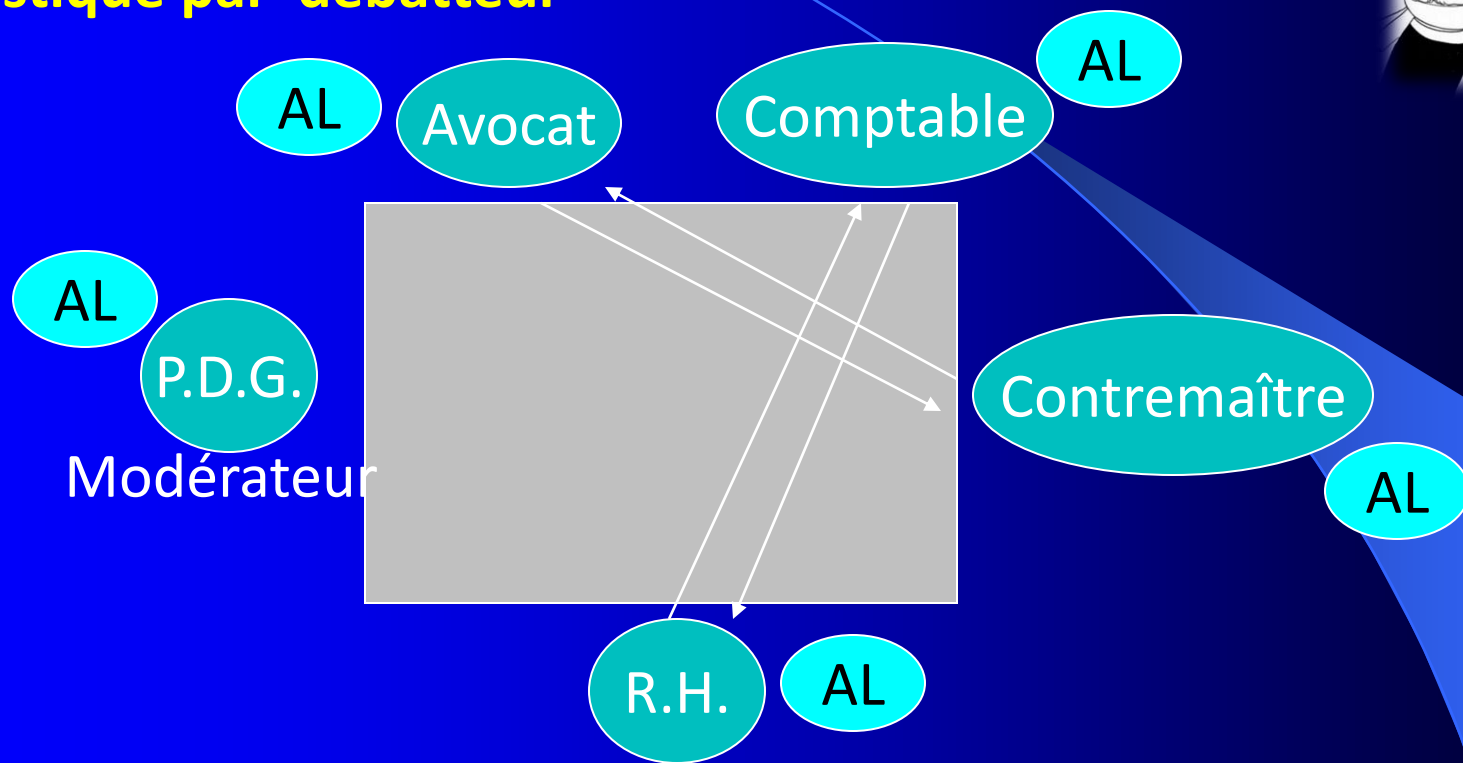
● Tâche d'écoute
portant sur la langue

●

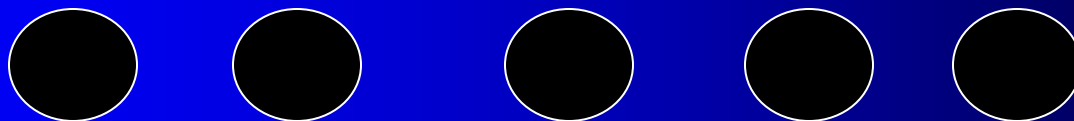
●

●

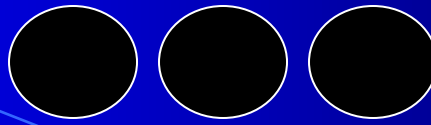
Version 2 :
avec 1 assistant
linguistique par 'débatteur'



Tâche(s) d'écoute portant sur le contenu et/ou sur la langue



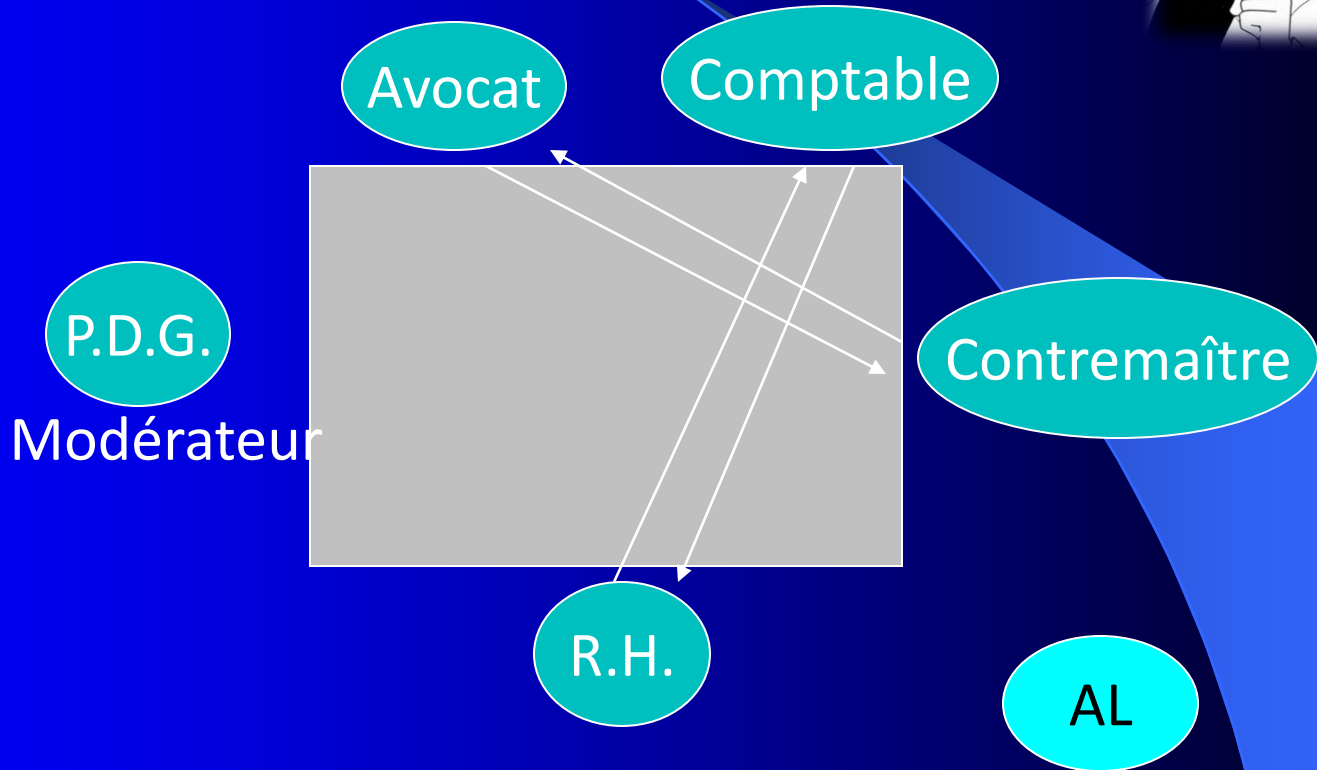
Version 3 : avec 1 assistant linguistique et 3 tâches d'écoute sélective



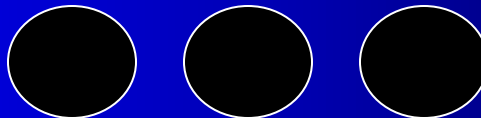
Tâche d'écoute portant sur la langue



●
●
●
Tâche d'écoute portant sur
l'expression non-verbale



Tâche d'écoute portant sur les stratégies de communication



3'. Simulation du débat avec la technique de l'aquarium

A vous de jouer !!!

Annexes



La stratégie de simplification sémantique et linguistique : « le principe du sablier »

Intention d'émettre un message complexe dans la L.E.
mais pour lequel l'étudiant n'a pas les moyens linguistiques suffisants

1. Expression du message complexe dans la L.M.
2. Simplification de ce message dans la L.M. : *que peut-on supprimer par rapport au type de message ?* (= simplification du contenu), puis, *comment peut-on exprimer ce message plus simplement ?* (= simplification lexicale et syntaxique).
3. Recherche des moyens linguistiques pour exprimer ce message simplifié dans la L.E.
4. Recours éventuel aux autres stratégies de communication pour surmonter les lacunes.

Message simplifié dans
la L.E (= l'essentiel) Pas
d'abandon

TRAVAIL SUR LA LANGUE

Par rapport au message initial complexe, que manquait-il sur les plans
lexical, grammatical, fonctionnel ?

→ Présentation et application de ces outils à travers différents types d'exercices

Reformulation du message complexe initial dans la L.E.
grâce aux nouveaux outils linguistiques

S
I
M
P
L.

C
O
M
P
L
E
X.



Exemple d'une double tâche d'écoute focalisée sur la compréhension du contenu

1. *Qui défend qui ? Pourquoi ? Argument(s) avancé(s) ?*
Notez les mots-clés.

	Martine	Françoise	Marcel	Jean
JULIE (G.R.H.)				
RENE (contremaître)				
MARC (avocat)				
CLARA (comptable)				

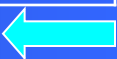
2. *Quelle est la décision finale prise par le P.D.G. ?*



Exemple d'une grille d'évaluation de la langue




Nom de la personne évaluée : ex. Julie (G.R.H.)

Vocabulaire	<ul style="list-style-type: none">• le vocabulaire de base est maîtrisé• utilise correctement le lexique de l'entreprise (automobile)• utilise correctement le lexique relatif à l'organigramme de l'entreprise• utilise correctement le lexique relatif aux titres (comptable, avocat, PDG, RH)• utilise correctement le lexique relatif au contenu des fonctions	--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
Grammaire	<ul style="list-style-type: none">• la grammaire de base est maîtrisée• les temps (passé, présent, futur, conditionnel) sont maîtrisés• les auxiliaires de modes sont maîtrisés• le comparatif/superlatif est maîtrisé• la formulation de questions est maîtrisée• la négation est maîtrisée	--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
Fonctions	<ul style="list-style-type: none">• exprime son avis personnel• marque son accord/désaccord (partiel)• argumente en structurant son discours• étaye son discours par des faits/preuves/exemples• fait des suggestions• reformule ce qui a été dit puis ajoute son point de vue personnel• relève des contradictions chez son interlocuteur	--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++
		--	-	+	++



Exemple d'une grille d'écoute/d'évaluation portant sur l'expression non-verbale des intervenants pendant le débat

Personne évaluée : Marc : juriste

			
Positionnement physique à la table du débat <ul style="list-style-type: none">- pas affalé sur sa chaise, pas en retrait- pas de tics nerveux particuliers (ex. battement des pieds/tapotement des doigts, jeu parasite avec un objet : stylo, fiche)			
Gestuelle <ul style="list-style-type: none">- ouverte (ex. pas les bras croisés, pas de poings fermés...)- accompagne ses propos sans contradiction entre le verbal et le non-verbal			
Contact du regard <ul style="list-style-type: none">- regarde la personne avec qui il/elle débat sans la fixer (agressivement)			
Expression faciale <ul style="list-style-type: none">- marque son écoute active par des hochements de la tête- marque son désaccord mais pas de manière agressive (nuancée)			



4. Insertion du débat dans deux plans de séquences correspondant aux deux canevas didactiques présentés lors de la première journée de formation

G. Simons et P. Pagnoul

I. Canevas « traditionnel »

0. Mise en situation :

- annoncer aux étudiants que la tâche finale de communication sera un débat.

1. Présentation

- Textes de CL et/ou CA qui permettent d'introduire la matière linguistique.
- Présentation par le prof. des nouveaux savoirs et savoir-faire linguistiques + stratégies de communication.

2. Fixation

- Exercices sur ces savoirs lexicaux, fonctionnels, grammaticaux.
- Exercices sur les stratégies de communication.

I. Canevas « traditionnel » (*suite et fin*)

3. Exploitation

- Débat.

4. Evaluation/remédiation

- Si nécessaire.
- Voir grilles d'évaluation distribuées lors de la présente demi-journée et le 24/10 (gestion de l'hétérogénéité).

II. Canevas « situation-problème »

1. Mise en perspective

A. Version 'hard'

- Les étudiants sont placés dans la tâche finale de communication (TFC) (= débat). Ceci peut éventuellement se faire en français pour des groupes moins avancés.

B. Version intermédiaire

- On montre/fait écouter aux étudiants ce qui est attendu d'eux à la fin de la séquence (enregistrement audio/vidéo d'un débat).

2. Etat des ressources

- Discussion avec les étudiants sur ce qu'ils maîtrisent et ne maîtrisent pas pour réaliser cette TFC.
- Le prof. fait apparaître ce qu'il va falloir apprendre et reviendra systématiquement sur ce 'tableau des besoins'.

II. Canevas situation-problème (*suite et fin*)

3. Apprentissage

- 3.1. Enseignement des savoirs et savoir-faire linguistiques et des stratégies dont les étudiants auront besoin.
- 3.2. Exercices ciblés sur ces différents savoirs et savoir-faire.

4. Résolution de la TFC

- Les étudiants sont replacés dans une situation de communication proche de celle de départ.
- Les étudiants sont une fois acteurs, une fois observateurs/évaluateurs.

5. Evaluation/remédiation

- La remédiation peut faire l'objet d'ateliers par groupes homogènes de besoin.

Merci pour votre attention !